

Porównanie tłumaczeń Hioba 36:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto rozciąga nad nim swoje światło i okrywa* korzenie morza – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto rozciąga nad nim błyski swego światła i dociera nimi do korzeni mórz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto rozciąga nad nim swoją światłość i okrywa głębiny morskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako rozciąga nad nim światłość swoją, a głębokości morskie okrywa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a błyskać światłem swoim z wierzchu i brzegi morskie okryje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nad nim On sieje swe światło, a korzenie morza osłania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto On roztacza wokoło siebie mgłę i okrywa głębiny morskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto On roztacza nad nim swą światłość i zakrywa głębiny morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On roztoczył nad nimi swoją światłość, a w dole ukrył dno morskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najwyższy roztoczył nad nimi swą światłość, a morskie głębiny Jego tronem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ось Він простягне над ним лук і Він покрив коріння моря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nad nimi Swój błysk roztacza i pokrywa nim głębie morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto rozpostarł nad nim swe światło, a korzenie morza pozakrywał.

¹⁾ okrywa, 𐤓𐤔𐤕 (kissa h): (1) być może omyłka skryby, wstawienie tego samego słowa z w. 32, zamiast właściwszego: odkrywa, 2) ; 𐤓𐤔𐤕 być może tzw. piel privativum, zob. <x>240 10:11</x>, 18;<x>240 26:26</x>, mający sens przenikania lub właśnie obnażania.